



Sprachdienstleistungen

Arabisch Französisch Deutsch

Yvonne Helal

Diplom-Dolmetscherin und Übersetzerin

Yvonne Helal • Heinrichstraße 42 • 04317 Leipzig

FRAGEN? ANTWORTEN! HINWEISE →

Übersetzung von Dokumenten aus der arabischen Sprache

Hier finden Sie die häufigsten Fragen zur Übersetzung von arabischen Dokumenten (z.B. Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Sterbeurkunde, Ledigkeitsbescheinigung, Gerichtsurteile, Führerscheine). Sowie Hinweise, wie sie mich bei der Übersetzung unterstützen können.

In jedem Fall gilt, dass **Preise und Bearbeitungsdauer immer unterschiedlich** sind, da auch jedes Dokument andere Anforderungen stellt. Der schnellste Weg genaue Angaben zu bekommen: **Senden Sie mir Ihr Dokument [per Email](#)**.

Selbstverständlich werden alle Informationen höchst vertraulich behandelt.

Sollte Ihre Frage hier nicht beantwortet werden, können Sie mich gern [per Email](#) kontaktieren oder rufen Sie mich an unter 0341/2282978.

1. Was kostet eine beglaubigte Übersetzung?

Die Kosten für eine beglaubigte Übersetzung sind **immer unterschiedlich**. Dabei spielen die Wortanzahl des Textes und die Lesbarkeit eine Rolle. So erfordert die Übersetzung eines handgeschriebenen Dokuments einfach mehr Zeit. Stempel müssen mit übersetzt werden und sind manchmal schwer lesbar. Auch dies beeinflusst den Preis der Übersetzung.

Um einen Preis zu nennen, muss der Übersetzer also das Dokument sehen.

→ Scannen Sie Ihr Dokument ein (Vorder- und Rückseiten in hoher Auflösung) und schicken Sie mir die Dateien [per Email](#). Ich sende Ihnen umgehend ein Angebot.

Sollten Sie keinen Scanner zur Verfügung haben, können Sie die Dokumente auch per Post schicken oder persönlich vorbeibringen.

2. Wie lange dauert die Übersetzung?

Für eine durchschnittliche Übersetzung von 2-3 Seiten setze ich eine Bearbeitungszeit von ca. 2-3 Werktagen (+ Postlaufzeit) an. Je nach Auftragslage kann es auch einmal

schneller gehen oder länger dauern. Um eine gute Qualität zu gewährleisten, werden alle Übersetzungen von einem Muttersprachler gelesen und nochmal korrigiert. In jedem Fall gebe ich Ihnen bei Auftragsannahme die genaue Bearbeitungszeit an.

→ Bitte teilen Sie mir von Anfang an mit, wenn Sie die Übersetzung sehr dringend brauchen oder schon einen Abgabetermin haben. Hierfür lässt sich immer eine Lösung finden.

3. Muss ich ein Original einreichen?

Für die Übersetzung brauche ich die Dokumente im Original. Mit meinem Stempel bestätige ich dann die Übereinstimmung der Übersetzung mit dem Original. Nur wenn ich das Dokument auch wirklich gesehen habe, kann ich dies tun. Auf Kopien sind bestimmte Merkmale der Dokumente wie Stempel und Unterschriften oft nicht oder nur schlecht zu erkennen, so dass diese nicht ausreichend sind.

→ Ihr Originale können Sie mir sicher per Einschreiben senden und erhalten Sie dann ebenso zurück. Natürlich können Sie sie auch persönlich vorbeibringen und wieder abholen.

4. Was kann ich tun, wenn die Übersetzung einen Fehler enthält?

Sollten Sie in der Übersetzung Fehler entdecken oder sollten bei Behörden Fragen zur Übersetzung auftauchen, können Sie sich jederzeit an mich wenden. Fehler werden selbstverständlich ohne zusätzliche Kosten und so schnell wie möglich behoben.

→ Behörden legen großen Wert darauf, dass Namen in allen Dokumenten übereinstimmen. Zur Vermeidung von Abweichungen können Sie beitragen, indem Sie mir von Anfang an die bisherige Schreibweise der arabischen Namen in lateinischer Schrift zu Verfügung stellen. Diese finden sich z.B. in Pass und Ausweisdokumenten.

5. Schreibung arabischer Namen in lateinischer Schrift?

Die Laute des arabischen Alphabets lassen sich in lateinischer Schrift nicht eindeutig darstellen. Deshalb kennt der Übersetzer nicht automatisch die richtige Schreibweise des Namens in lateinischer Schrift. Je nach Herkunftsland der betreffenden Person werden andere Regeln bei der Übertragung angewandt.

→ Damit Namen in allen Dokumenten übereinstimmen, sollten Sie mir von Anfang an die bisherige Schreibweise der arabischen Namen in lateinischer Schrift zu Verfügung stellen. Diese finden sich z.B. in Pass und Ausweisdokumenten.